



## Traduzindo a Amazônia. Tradução de relatos de viagem sobre a Amazônia IV

Translating the Amazon. Translation of travel reports about the Amazon IV

**Andréia Guerini**

Universidade Federal de Santa Catarina  
Florianópolis, Santa Catarina, Brasil  
andrea.guerini@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-3187-6246> 

**Marie Helene Catherine Torres**

Universidade Federal de Santa Catarina  
Florianópolis, Santa Catarina, Brasil  
marie.helene.torres@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-9263-0162> 

**José Guilherme Fernandes**

Belém, Pará, Brasil  
Universidade Federal do Pará  
guilherme.profufpa@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-9946-4961> 

Este número de *Cadernos de Tradução* é o quarto de uma série de volumes especiais dedicados à temática “Traduzindo a Amazônia”, que nasceu do resultado das pesquisas realizadas dentro do Programa de Cooperação Acadêmica na Amazônia (PROCAD-AMAZÔNIA/CAPES), envolvendo a Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC), a Pós-Graduação em Estudos Antrópicos da Amazônia da Universidade Federal do Pará (PPGEAA/UFPA) e a Pós-Graduação Interdisciplinar em Ciências Humanas da Universidade Estadual do Amazonas (PPGICH-UEA). É também um desdobramento, a partir de 2023, do projeto Pró-Humanidades do CNPQ, conhecido como “Comunidades Nômades” que conta com a participação de diversos pesquisadores da UFPA, UFSC, EUA, UNIFAP e UNIFESSPA.



Nos três primeiros volumes de “Traduzindo a Amazônia” (Guerini et al., 2021, 2022, 2023) foram publicados 34 textos de diferentes línguas, que são relatos de viagem materializados em crônicas, diários, discursos e correspondências de botânicos, etnógrafos, geógrafos e naturalistas estrangeiros sobre a Amazônia. As traduções são antecedidas por um artigo comentando o texto em geral e os procedimentos tradutórios em particular.

Neste quarto volume, apresentamos 16 artigos que dão continuidade à temática dos relatos sobre a Amazônia. O primeiro artigo comentado por Júlio Monteiro traz reflexões sobre a tradução de fontes primárias e os estudos da escravidão negra nas Américas, principalmente pelo viés comparativo entre os quilombolas amazônidas brasileiros e os bosnegers do Suriname colonial. A discussão se concentra na tradução de um trecho do *Surinaamsche Almanak*, edição de 1821 (Monteiro, 2024a, 2024b). Alessandra Ramos de Oliveira Harden e Hans Theo Harden apresentam um comentário sobre a tradução de capítulo de *Reise in Brasilien*, de Johann B. von Spix e Carl F. P. von Martius, relato de viagem que fizeram pelo Brasil entre 1817 e 1820 (Harden & Harden, 2024a, 2024b). Katia Aily Franco de Camargo apresenta o relato de Théodore Lacordaire, intitulado “Excursion dans l'Oyapock”, publicado na *Revue des Deux Mondes*, em 1833, na França. Nesse relato de viagem fica evidente que a descrição da região do Oiapoque e das comunidades indígenas já revelava indícios de extermínio da população indígena, desmatamento e os subsequentes impactos sociais e ambientais (Camargo, 2024a, 2024b). Mariana Janaina dos Santos Alves, José Guilherme dos Santos Fernandes e Gabriel Nunes Yared Lima traduzem e comentam o capítulo “Viagem ao interior da Guiana”, presente no *Boletim da Sociedade de Geografia*, de Adam de Bauve e P. Ferré, publicado em 1884. São anotações sobre a fauna e flora da região amazônica, além de considerações sobre povos indígenas, os Wajãpi e Kusari (Alves et al., 2024a, 2024b). Karine Simoni e Geraldo de Oliveira de Alló Netto propõem a tradução de um fragmento de *Esplorazione delle regioni equatoriali – lungo il Napo ed il Fiume delle Amazzoni*, de Gaetano Osculati, o primeiro dos navegadores italianos a percorrer a Amazônia no século XIX (Simoni & Alló, 2024a, 2024b). Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento, Jônatas Barros e Barros e Eduardo Paiva de Pontes Vieira apresentam reflexões sobre o processo de tradução do relatório de viagem pela América do Sul nos anos de 1862-65 do naturalista espanhol Marcos Jiménez de la Espada, zoólogo dedicado ao estudo e coleta de mamíferos, aves e répteis para o Museu de Ciências Naturais de Madri (Nascimento et al., 2024a, 2024b). Marie Helene Catherine Torres, Letícia Fiera, Brenda Bressan Thomé e Marcio Fernando Rodrigues Campos tratam da expedição e das decisões tradutórias para traduzir o diário escrito entre 1876 e 1877 sob o título *Le Tour du monde: nouveau journal des voyages* pelo médico francês Jules Crevaux na região que compreende o território pertencente atualmente à Guiana Francesa e aos estados do Amapá e Pará, no Brasil (Torres et al., 2024a, 2024b). Silvia La Regina comenta o paratexto da tradução de um artigo sobre os Mundurukus de Thomas Mayne Reid, publicado em 188, no *Giornale Illustrato dei Viaggi e delle Avventure di Terra e di Mare*, de Milão (La Regina, 2024a, 2024b). Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes focaliza no impacto do relato de Everard Ferdinand im Thurn *Proceedings of the Royal Geographical Society and monthly record of geography*, de 1885, sobre o mundo científico e literário do final do século XIX e início do XX ao descrever a riqueza botânica nos arredores do Monte Roraima (Fagundes, 2024a, 2024b). Priscila Nogueira da Rocha, Rafael Ferreira da Silva e Suelen Najara de Mello tecem considerações sobre o processo de tradução, análise, elaboração de notas e comentários de alguns capítulos da *Di ritorno dal Parà*, relato de viagem de 1899 de Oreste Mosca (Rocha et al., 2024a, 2024b). José Guilherme dos Santos Fernandes, Lúcia



Puga e Renan Freitas Pinto comentam a tradução de *Apuntes de viaje en el Oriente Peruano* (1905) de Jorge M. Von Hassel (Fernandes et al., 2024a, 2024b). Sheila Maria dos Santos e Enézia de Cássia de Jesus descrevem o processo tradutório da obra biográfica *Un missionnaire chez les sauvages de l'Araguaya au Brésil* (1906), do padre Étienne Gallais (Santos & Jesus, 2024a, 2024b). Sinara de Oliveira Branco e Marília Bezerra Cacho se dedicam a comentar e traduzir o texto “The Warlike Women of the Amazon: A historical study”, escrito por Richard Spruce, durante a segunda metade do século XIX e publicado em 1908 (Branco & Cacho, 2024a, 2024b). Maria Rita Drumond Viana e Mariana Bolfarine traduzem três cartas da correspondência de Roger David Casement (1911) que versam sobre os crimes do “Putumayo” (Viana & Bolfarine, 2024a, 2024b). Andréa Cesco e Juliana Cristina Faggion Bergmann apresentam o texto *Vidas Indianas*, publicado pelo venezuelano Martín Matos Arvelo em 1912, escolhendo alguns capítulos representativos da vida cotidiana de povos indígenas da Amazônia venezuelana (Cesco & Bergmann, 2024a, 2024b). Para fechar o número, Luana Ferreira de Freitas e Michel Emmanuel Félix François comentam a tradução para o inglês do relato de viagem de Mário de Andrade na Amazônia, *O turista aprendiz*. Nesse texto, Mário de Andrade apresenta uma concepção de brasilidade, fitando o olhar nas manifestações folclóricas brasileiras, por meio da música, da culinária, das festas populares, tudo retratado com informalidade, numa linguagem coloquial, representando um desafio para tradução (Freitas & François, 2024a, 2024b).

## Referências

- Alves, M. J. dos. S., & Fernandes, J. G. dos S. (2024a). Viagem ao interior da Guiana francesa na perspectiva de Adam de Bauve e P. Ferré. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-09. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104220>.
- Alves, M. J. dos. S., & Fernandes, J. G. dos S. (2024b). Viagem ao interior da Guiana. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-17. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104218>.
- Branco, S. de O., & Cacho, M. B. (2024a). Do relato à tradução comentada: as mulheres guerreiras da Amazônia do início do século XX. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-09. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104194>.
- Branco, S. de O., & Cacho, M. B. (2024b). The warlike women of the Amazon: a historical study. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-19. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104194>.
- Camargo, K.A. F. de. (2024a). O rio Oiapoque visto por Théodore Lacordaire. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-13. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104164>.
- Camargo, K.A. F. de. (2024b). Excursão ao Oiapoque II. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-29. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104165>.
- Cesco, A., & Bergamann, J. C. F. (2024a). Indígenas da Amazônia venezuelana: vida e cultura e o processo tradutório. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-18. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104182>.



- Cesco, A., & Bergamann, J. C. F. (2024b). Vida Indígena. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-50. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104215>.
- Fagundes, C. T. de F. (2024a). Um estranho país de pesadelos: a tradução de “The ascent of Mount Roraima” (1885), de Everard im Thurn. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-09. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104170>.
- Fagundes, C. T. de F. (2024b). A Ascensão ao Monte Roraima. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-43. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104171>.
- Fernandes, J. G. dos S., Puga, L., & Pinto, R. F. (2024a). Apontamentos de Hassel sobre terras e gentes no oriente peruano. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-08. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104192>.
- Fernandes, J. G. dos S., Puga, L., & Pinto, R. F. (2024b). Tradução da Crônica “O Império das Amazonas”, de Jorge M. Von Hassel. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-06. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104193>.
- Freitas, L. F. de., & François, M. E. F. (2024a). Traduzindo o diário de viagem do *O turista aprendiz* na Amazônia. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-08. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104208>.
- Freitas, L. F. de., & François, M. E. F. (2024b). Fragmento de *O turista aprendiz* na Amazônia. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-14. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104207>.
- Guerini, A., Torres, M. H. C., & Fernandes, J. G. (2021). Traduzindo a Amazônia: os novos argonautas e suas viagens possessórias e utópicas ao Grão-Pará del Marrañón. *Cadernos de Tradução*, 41(esp.1), pp. 8-17. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e84962>
- Guerini, A., Torres, M. H. C., & Fernandes, J. G. (2022). Traduzindo a Amazônia: tradução de relatos de viagem sobre a Amazônia II. *Cadernos de Tradução*, 42(esp.1), pp. 10-14. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e91851>
- Guerini, A., Torres, M. H. C., & Fernandes, J. G. (2023). Traduzindo a Amazônia: tradução de relatos de viagem sobre a Amazônia III. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2). pp. 10-15. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96674>
- Harden, A.R. de O., & Harden, H. T. (2024a). A viagem continua: Spix e Martius na região do Rio Negro. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-07. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104202>.

- Harden, A.R. de O., & Harden, H. T. (2024b). Livro Nove (Capítulo Um), (Páginas 1100-1133). *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-54. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104203>.
- La Regina, Silvia. (2024a). Os Mundurukus. Thomas Mayne Reid e as narrativas de viagem na Italia no final do século XX. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-10. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104175>.
- La Regina, Silvia. (2024b). Os Mundurukus cortadores de cabeças. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-09. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104173>.
- Monteiro, J. C. N. (2024a). Comentários sobre a tradução de textos históricos em geral e de textos amazônicos em particular: a tradução de um trecho do *Surinaamsche Almanak voor het Jaar 1821*. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-07. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104230>.
- Monteiro, J. C. N. (2024b). *Surinaamsche Almanak voor het Jaar 1821*. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-13. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104229>.
- Netto, G. de O. de A., & Simoni, K. (2024a). Traduzindo a Amazônia brasileira da metade do século XIX: paisagens e indivíduos na narrativa de Gaetano Osculati (1808-1894) entre a admiração e a crítica. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-13. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104183>.
- Netto, G. de O. de A., & Simoni, K. (2024b). Exploração das regiões equatoriais - ao longo do Napo e do Rio Amazonas. Fragmento de uma viagem realizada nas duas Américas nos anos 1846, 47, 48. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-14. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104185>.
- Pereira, L. C. B., Barros, J. B., & Vieira, E. P. de P. (2024a). Jiménez de la Espada: um naturalista espanhol na Amazônia. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-10. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104168>.
- Pereira, L. C. B., Barros, J. B., & Vieira, E. P. de P. (2024b). Alguns dados novos ou curiosos sobre a fauna do alto Amazonas (mamíferos) - 1870. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-40. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104168>.
- Rocha, P. N. da., Silva, R. F. da., & Mello, S. N. de. (2024a). Comentários da tradução de *Di ritorno dal Parà*, relato de viagem de Oreste Mosca. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-11. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104216>.
- Rocha, P. N. da., Silva, R. F. da., & Mello, S. N. de. (2024b). De volta do Pará: impressões de viagem, de Oreste Mosca. (Cap. 16 a 21, p. 41 a 67). *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-31. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104217>.

- Santos, S. M. dos, & Jesus, E. de C. (2024a). As missões religiosas e a visão europeizada da Amazônia: tradução comentada de *Un missionnaire chez les sauvages de l'Araguaya au Brésil*. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-10. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104166>.
- Santos, S. M. dos, & Jesus, E. de C. (2024b). Um missionário entre os selvagens do Araguaia, no Brasil: o Padre Vilanova, da Ordem dos Pregadores. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-20. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104167>.
- Torres, M. H. C., Fiera, L., & Thomé, B. B. (2024a). Jules Crevaux e a exploração da região do rio Jari no século XIX: povos e cultura. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-15. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104184>.
- Torres, M. H. C., Fiera, L., & Thomé, B. B. (2024b). Viagem de exploração no interior da Guiana, pelo doutor Jules Crevaux, médico de primeira classe da marinha francesa (1876-1877). *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-40. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104186>.
- Viana, M. R. D., & Bolfarine, M. (2024a). Excertos da correspondência consular de Roger Casement de 1910 e 1911: revelações sobre os crimes no coração da Amazônia seringalista no boom da economia da borracha. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-09. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104324>.
- Viana, M. R. D., & Bolfarine, M. (2024a). Correspondência cruzada de Roger Casement, cônsul-geral britânico no Brasil, com relato de suas investigações sobre os abusos contra súditos coloniais britânicos e indígenas na região do putumayo, 1911. *Cadernos de Tradução*, 44(esp.4). pp. 01-32. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e104326>.